

*The Collected Works of
Shakespeare*

莎士比亚文集

『中学生枕边书』

英·莎士比亚◎著
朱生豪◎译



·下·



【 莎士比亚文集 】

专为中学生选编的名家名作

每一位具有世界影响的伟大人物，都蕴藏着一部感人至深的故事。

北京联合出版公司

*The Collected Works of
Shakespeare*

莎士比亚

『中学生枕边书』

英·莎士比亚◎著

朱生豪◎译



[下]

北京联合出版公司

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚文集/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;朱生豪译.—北京:
北京联合出版公司,2010.5(2011.8 修订重印)

ISBN 978-7-80724-200-0

I. 莎… II. ①莎…②朱… III. 戏剧文学—剧本—作品集—英国—中
世纪 IV. 1561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 030445 号

莎士比亚文集

著 者□莎士比亚 著 朱生豪 译

出版发行□北京联合出版公司

(北京市朝阳区安华西里一区 13 号楼 2 层 100011)

(010)64258473 64255036 64243832 (发行部)

(010)64251790 64258472 64255606 (编辑部)

E-mail: 80600pub@bookmail.gapp.gov.cn

印 刷□北京龙跃印务有限公司

开 本□640mm×960mm 1/16

字 数□400 千字

印 张□39

出版日期□2011 年 8 月第 2 版 第 1 次印刷

书 号□ISBN 978-7-80724-200-0

定 价□84.00 元(全三册)



目 录

罗密欧与朱丽叶(续) (1)

故事发生在维洛那名城，
 有两家门第相当的巨族，
 累世的宿怨激起了新争，
 鲜血把市民的白手污渎。
 是命运注定这两家仇敌，
 生下了一双不幸的恋人，
 他们的悲惨凄凉的殒灭，
 和解了他们交恶的尊亲。
 这一段生生死死的恋爱，
 还有那两家父母的嫌隙，
 把一对多情的儿女杀害，
 演成了今天这一本戏剧。
 交代过这几句挈领提纲，
 请诸位耐着心细听端详。

哈姆莱特 (34)

好，上帝和你们同在！现在我只剩一个人了。啊，



莎 士 比 亚 文 集

我是一个多么不中用的蠢才！这一个伶人不过在一本虚构的故事、一场激昂的幻梦之中，却能够使他的灵魂融化在他的意象里，在它的影响之下，他的整个的脸色变成惨白，他的眼中洋溢着热泪，他的神情流露着仓皇，他的声音是这么呜咽凄凉，他的全部动作都表现得和他的意象一致，这不是极其不可思议的吗？而且一点也不为了什么！



罗密欧与朱丽叶（续）

第四幕

第一场 维洛那。劳伦斯神父的寺院

劳伦斯神父及帕里斯上。

劳伦斯 在星期四吗，伯爵？时间未免太局促了。

帕里斯 这是我的岳父凯普莱特的意思；他既然这样性急，我也不愿把时间延迟下去。

劳伦斯 您说您还没有知道那小姐的心思；我不赞成这种片面决定的事情。

帕里斯 提伯尔特死后她伤心过度，所以我没有跟她多谈恋爱，因为在一间哭哭啼啼的屋子里，维纳斯是露不出笑容来的。神父，她的父亲因为看她这样一味忧伤，恐怕会发生什么意外，所以才决定提早替我们完婚，免得她一天到晚哭得像个泪人儿一般；一个人在房间



莎 士 比 亚 文 集

里最容易触景伤情，要是有了伴侣，也许可以替她排除悲哀。现在您可以知道我这次匆促结婚的理由了。

劳 伦 斯 （旁白）我希望我不知道它为什么必须延迟的理由。——瞧，伯爵，这位小姐到我寺里来了。

朱丽叶上。

帕 里 斯 您来得正好，我的爱妻。

朱 丽 叶 伯爵，等我做了您妻子以后，也许您可以这样叫我。

帕 里 斯 爱人，也许到星期四这就要成为事实了。

朱 丽 叶 事实是无可避免的。

劳 伦 斯 那是当然的道理。

帕 里 斯 您是来向这位神父忏悔的吗？

朱 丽 叶 回答您这一个问题，我必须向您忏悔了。

帕 里 斯 不要在他的面前否认您爱我。

朱 丽 叶 我愿意在您的面前承认我爱他。

帕 里 斯 我相信您也一定愿意在我的面前承认您爱我。

朱 丽 叶 要是我必须承认，那么在您的背后承认，比在您的面前承认好得多啦。

帕 里 斯 可怜的人儿！眼泪已经毁损了你的美貌。

朱 丽 叶 眼泪并没有得到多大的胜利；因为我这副容貌在没有被眼泪毁损以前，已经够丑了。

帕 里 斯 你不该说这样的话诽谤你的美貌。

朱 丽 叶 这不是诽谤，伯爵，这是实在的话，我当着我自己的脸说的。



帕 里 斯 你的脸是我的，你不该侮辱它。

朱 丽 叶 也许是的，因为它不是我自己的。神父，您现在有空吗？还是让我在晚祷的时候再来？

劳 伦 斯 我还是现在有空，多愁的女儿。伯爵，我们现在必须请您离开我们。

帕 里 斯 我不敢打扰你们的祈祷。朱丽叶，星期四一早我就来叫醒你；现在我们再会吧，请你保留下这一个神圣的吻。（下）

朱 丽 叶 啊！把门关了！关了门，再来陪着我哭吧。没有希望、没有补救、没有挽回了！

劳 伦 斯 啊，朱丽叶！我早已知道你的悲哀，实在想不出一个万全的计策。我听说你在星期四必须跟这伯爵结婚，而且毫无拖延的可能了。

朱 丽 叶 神父，不要对我说你已经听见这件事情，除非你能够告诉我怎样避免它；要是你的智慧不能帮助我，那么只要你赞同我的决心，我就可以立刻用这把刀解决一切。上帝把我的心和罗密欧的心结合在一起，我们两人的手是你替我们结合的；要是我这一只已经由你证明和罗密欧缔盟的手，再去和别人缔结新盟，或是我的忠贞的心起了叛变，投进别人的怀里，那么这把刀可以割下这背盟的手，诛戮这叛变的心。所以，神父，凭着你的丰富的见识阅历，请你赶快给我一些指教；否则瞧吧，这把血腥气的刀，就可以在我跟我的困难之间做一个公正人，替我解决你的经



莎 士 比 亚 文 集

The Collected Works Of Shakespeare

验和才能所不能替我觅得一个光荣解决的难题。不要老是不说话；要是你不能指教我一个补救的办法，那么我除了一死以外，没有别的希冀。

劳 伦 斯 住手，女儿：我已经望见了一线希望，可是那必须用一种非常的手段，方才能够抵御这一种非常的变故。要是你因为不愿跟帕里斯伯爵结婚，能够毅然立下视死如归的决心，那么你也一定愿意采取一种和死差不多的办法，来避免这种耻辱；倘然你敢冒险一试，我就可以把办法告诉你。

朱 丽 叶 啊！只要不嫁给帕里斯，你可以叫我从那边塔顶的雉堞上跳下来；你可以叫我在盗贼出没、毒蛇潜迹的路上匍匐行走；把我和咆哮的怒熊锁禁在一起；或者在夜间把我关在堆积尸骨的地窟里，用许多陈死的白骨、霉臭的腿胫和失去下颔的焦黄的骷髅掩盖着我的身体；或者叫我跑进一座新坟里去，把我隐匿在死人的殓衾里；无论什么使我听了战栗的事，只要可以让我活着对我的爱人做一个纯洁无瑕的妻子，我都愿意毫不恐惧、毫不迟疑地做去。

劳 伦 斯 好，那么放下你的刀；快快乐乐地回家去，答应嫁给帕里斯。明天就是星期三了；明天晚上你必须一人独睡，别让你的奶妈睡在你的房间里；这一个药瓶你拿去，等你上床以



后，就把这里面炼就的液汁一口喝下，那时就会有一阵昏昏沉沉的寒气通过你全身的血管，接着脉搏就会停止跳动；没有一丝热气和呼吸可以证明你还活着；你的嘴唇和颊上的红色都会变成灰白；你的眼睑闭下，就像死神的手关闭了生命的白昼；你身上的每一部分失去了灵活的控制，都像死一样僵硬寒冷；在这种与死无异的状态中，你必须经过四十二小时，然后你就仿佛从一场酣睡中醒了过来。当那新郎在早晨来催你起身的时候，他们会发现你已经死了，然后，照着我们国内的规矩，他们就要给你穿起盛装，用柩车载着你到凯普莱特族中祖先的坟茔里。同时因为要预备你醒来，我可以写信给罗密欧，告诉他我们的计划，叫他立刻到这儿来；我跟他两个人就守在你的身边，等你一醒过来，当夜就叫罗密欧带着你到曼多亚去。只要你临时变卦，不中途气馁，这一个办法一定可以使你避免这一场眼前的耻辱。

朱 丽 叶 给我！给我！啊，不要对我说起害怕两个字！
劳 伦 斯 拿着；你去吧，愿你立志坚强，前途顺利！
我就叫一个弟兄飞快到曼多亚，带我的信去
送给你的丈夫。

朱 丽 叶 爱情啊，给我力量吧！只有力量可以搭救我。
再会，亲爱的神父！（各下）



莎 士 比 亚 文 集

第二场 同前。凯普莱特家中厅堂

凯普莱特、凯普莱特夫人、乳媪及众仆上。

凯 普 莱 特 这单子上有名字的，都是要去邀请的客人。
(仆甲下) 来人，给我去雇二十个有本领的厨子来。

仆 乙 老爷，您请放心，我一定要挑选能舔手指头的厨子来做菜。

凯 普 莱 特 你怎么知道他们能做菜呢？

仆 乙 呀，老爷，不能舔手指头的就不能做菜：这样的厨子我就不要。

凯 普 莱 特 好，去吧。咱们这一次实在有点儿措手不及。
什么！我的女儿到劳伦斯神父那里去了吗？

乳 媪 正是。

凯 普 莱 特 好，也许他可以劝告劝告她；真是个乖僻不听话的浪蹄子！

乳 媪 瞧她已经忏悔完毕，高高兴兴地回来啦。
朱丽叶上。

凯 普 莱 特 啊，我的倔强的丫头！你荡到什么地方去啦？

朱 丽 叶 我因为自知忤逆不孝，违抗了您的命令，所以特地前去忏悔我的罪过。现在我听从劳伦斯神父的指教，跪在这儿请您宽恕。爸爸，请您宽恕我吧！从此以后，我永远听您的话了。

凯 普 莱 特 去请伯爵来，对他说：我要把婚礼改在明天



早上举行。

朱 丽 叶 我在劳伦斯寺里遇见这位少年伯爵；我已经在不超过礼法的范围以内，向他表示过我的爱情了。

凯 普 莱 特 啊，那很好，我很高兴。站起来吧；这样才对。让我见见这伯爵；喂，快去请他过来。多谢上帝，把这位可尊敬的神父赐给我们！我们全城的人都感戴他的好处。

朱 丽 叶 奶妈，请你陪我到我的房间里去，帮我检点检点衣饰，看有哪几件可以在明天穿戴。

凯 普 莱 特 夫人 不，还是到星期四再说吧，急什么呢？

凯 普 莱 特 去，奶妈，陪她去。我们一定明天上教堂。
(朱丽叶及乳媪下)

凯 普 莱 特 夫人 我们现在预备起来怕来不及；天已经快黑了。

凯 普 莱 特 胡说！我现在就动起手来，你看着吧，太太，到明天一定什么都安排得好好的。你快去帮朱丽叶打捞打扮；我今天晚上不睡了，让我一个人在这儿做一次管家妇。喂！喂！这些人一个都不在。好，让我自己跑到帕里斯那里去，叫他准备明天做新郎。这个倔强的孩子现在回心转意，真叫我高兴得了不得。(各下)

第三场 同前。朱丽叶的卧室

朱丽叶及乳媪上。



莎 士 比 亚 文 集

朱 丽 叶 嗯，那些衣服都很好。可是，好奶妈，今天晚上请你不用陪我，因为我还要念许多祷告，求上天宥恕我过去的罪恶，默佑我将来的幸福。

凯普莱特夫人上。

凯普莱特夫人 啊！你正在忙着吗？要不要我帮你？

朱 丽 叶 不，母亲！我们已经选择好了明天需用的一切，所以现在请您让我一个人在这儿吧；让奶妈今天晚上陪着您不睡，因为我相信这次事情办得太匆促了，您一定忙得不可开交。

凯普莱特夫人 晚安！早点睡觉，你应该好好休息休息。（凯普莱特夫人及乳媪下）

朱 丽 叶 再会！上帝知道我们将在什么时候相见。我觉得仿佛有一阵寒颤刺激着我的血液，简直要把生命的热流冻结起来似的；待我叫她们回来安慰安慰我。奶妈！——要她到这儿来干么？这凄惨的场面必须让我一个人扮演。来，药瓶。要是这药水不发生效力呢？那么我明天早上就必须结婚吗？不，不，这把刀会阻止我；你躺在那儿吧。（将匕首置枕边）也许这瓶里是毒药，那神父因为已经替我和罗密欧证婚，现在我再跟别人结婚，恐怕损害他的名誉，所以有意骗我服下去毒死我；我怕也许会有这样的事；可是他一向是众所公认的道高德重的人，我想大概不致于；我不能抱着这样卑劣的思想。要是我在坟墓里



醒了过来，罗密欧还没有到来把我救出去呢？这倒是很可怕的一点！那时我不是要在终年透不进一丝新鲜空气的地窟里活活闷死，等不到我的罗密欧到来吗？即使不闷死，那死亡和长夜的恐怖，那古墓中阴森的气象，几百年来，我祖先的尸骨都堆积在那里，入土未久的提伯尔特蒙着他的殓衾，正在那里腐烂；人家说，一到晚上，鬼魂便会归返他们的墓穴；唉！唉！要是我太早醒来，这些恶臭的气味，这些使人听了会发疯的凄厉的叫声；啊！要是我醒来，周围都是这种吓人的东西，我不会心神迷乱，疯狂地抚弄着我的祖宗的骨骼，把肢体溃烂的提伯尔特拖出了他的殓衾吗？在这样疯狂的状态中，我不会拾起一根老祖宗的骨头来，当做一根棍子，打破我的发昏的头颅吗？啊，瞧！那不是提伯尔特的鬼魂，正在那里追赶罗密欧，报复他的一剑之仇吗？等一等，提伯尔特，等一等！罗密欧，我来了！我为你干了这一杯！（倒在幕内的床上）

第四场 同前。凯普莱特家中厅堂

凯普莱特夫人及乳媪上。

凯普莱特夫人 奶妈，把这串钥匙拿去，再拿一点香料来。
乳 媪 点心房里在喊着要枣子和榲桲呢。



莎 士 比 亚 文 集

The Collected Works Of Shakespeare

凯普莱特上。

凯普莱特 来，赶紧点儿，赶紧点儿！鸡已经叫了第二次，晚钟已经打过，到三点钟了。好安吉丽加，当心看看肉饼有没有烤焦。多花几个钱没有关系。

乳 媪 走开，走开，女人家的事用不着您多管；快去睡吧，今天忙了一个晚上，明天又要害病了。

凯普莱特 不，哪儿的话！嘿，我为了没要紧的事，也曾经整夜不睡，几曾害过病来？

凯普莱特夫人 对啦，你从前也是惯偷女人的夜猫儿，可是现在我却不放你出去胡闹啦。（凯普莱特夫人及乳媪下）

凯普莱特 真是个醋娘子！真是个醋娘子！三四仆人持炙叉、木柴及篮上。

凯普莱特 喂，这是什么东西？

仆 甲 老爷，都是拿去给厨子的，我也不知道是什么东西。

凯普莱特 赶紧点儿，赶紧点儿。（仆甲下）喂，木头要拣干燥点儿的，你去问彼得，他可以告诉你什么地方有。

仆 乙 老爷，我自己也长着眼睛会拣木头，用不着麻烦彼得。（下）

凯普莱特 嘿，倒说得有理，这个淘气的小杂种！哎哟！天已经亮了；伯爵就要带着乐工来了，他说过的。（内乐声）我听见他已经走近了。奶



妈！妻子！喂，喂！喂，奶妈呢？

乳媪重上。

凯 普 莱 特 快去叫朱丽叶起来，把她打扮打扮；我要去跟帕里斯谈天去了。快去，快去，赶紧点儿；新郎已经来了；赶紧点儿！（各下）

第五场 同前。朱丽叶的卧室

乳媪上。

乳 媪 小姐！喂，小姐！朱丽叶！她准是睡熟了。喂，小羊！喂，小姐！哼，你这懒丫头！喂，亲亲！小姐！心肝！喂，新娘！怎么！一声也不响？现在尽你睡去，尽你睡一个星期；到今天晚上，帕里斯伯爵可不让你安安静静休息一会儿了。上帝饶恕我，阿门，她睡得多熟！我必须叫她醒来。小姐！小姐！小姐！好，让那伯爵自己到你床上来吧，那时你可要吓得跳起来了，是不是？怎么！衣服都穿好了，又重新睡下去吗？我必须把你叫醒。小姐！小姐！小姐！喂哟！喂哟！救命！救命！我的小姐死了！喂哟！我还活着做什么！喂，拿一点酒来！老爷！太太！凯普莱特夫人上。

凯普莱特夫人 吵什么？

乳 媪 喂哟，好伤心啊！

凯普莱特夫人 什么事？



莎 士 比 亚 文 集

乳 媪 瞧，瞧！哎哟，好伤心啊！

凯普莱特夫人 哎哟，哎哟！我的孩子，我的惟一的生命！
醒来！睁开你的眼睛来！你死了，叫我怎么
活得下去？救命！救命！大家来啊！

凯普莱特上。

凯 普 莱 特 还不送朱丽叶出来，她的新郎已经来啦。

乳 媪 她死了，死了，她死了！哎哟，伤心啊！

凯普莱特夫人 唉！她死了，她死了，她死了！

凯 普 莱 特 嘿！让我瞧瞧。哎哟！她身上冰冷的；她的
血液已经停止不流，她的手脚都硬了；她的
嘴唇里已经没有了生命的气息；死像一阵未
秋先降的寒霜，摧残了这一朵最鲜嫩的娇花。

乳 媪 哎哟，好伤心啊！

凯普莱特夫人 哎哟，好苦啊！

凯 普 莱 特 死神夺去了我的孩子，他使我悲伤得说不出
话来。

劳伦斯神父、帕里斯及乐工等上。

劳 伦 斯 来，新娘有没有预备好上教堂去？

凯 普 莱 特 她已经预备动身，可是这一去再不回来了。
啊贤婿！死神已经在你新婚的前夜降临到你
妻子的身上。她躺在那里，像一朵被他摧残
了的鲜花。死神是我的新婿，是我的后嗣，
他已经娶走了我的女儿。我也快要死了，把
我的一切都传给他；我的生命财产，一切都
是死神的！

帕 里 斯 难道我眼巴巴望到天明，却让我看见这一个